

Die Adad-Hymne ins Hethitische übersetzt

Alfonso ARCHI

In der großen Hymne, von der uns etwas mehr als ein Drittel in KBo III 21 = 2BoTU 6 erhalten ist, erscheint in der Unterschrift die Bemerkung "Schreiber auf Babylonisch". Die Hymne ist, auch wegen der darin enthaltenen Gedankengänge und der stilistischen Wendungen, seit langer Zeit als die hethitische Übersetzung eines babylonischen Gedichts erkannt worden, dessen Original uns jedoch immer noch unbekannt ist¹. Sie ist dem Wettergott gewidmet, dessen Logogramm in III 8 und 12 wiederkehrt. In III 21 und 24 werden zwei berühmte Kultstätten des Adad genannt, nämlich der von Hammurapi geweihte Tempel É.NAM.ĪĒ in Babylon, den Ammisaduqa restaurieren ließ, und das von Samsuiluna erbaute Heiligtum in Pada. Da aber nach dem in II 1 Gesagten Adad u.a. die "Ellil-Würde", d.h. die höchste Gewalt zuerkannt wurde, während seit der 1. Babylonischen Dynastie die *illilūtu* auf Marduk übertragen wurde, hat man auch vorgeschlagen, daß "danach dieser hymnische Text trotz der Unterschrift für ein Produkt hethitischer (oder allenfalls hurritischer) Gelehrsamkeit zu halten sei"².

¹ E. Forrer, dem allerdings der hymnische Charakter des Textes entging, schreibt in 2BoTU II 3*: "Der Rest der Unterschrift ... 'Schreiber auf Babylonisch' zeigt, daß der Originaltext babylonisch war; es ist aber nichts davon auf uns gekommen". A. Goetze, *Tunmawi* (New Haven 1938) 78; ders., *JCS* 2 (1948) 149-152 (dort übersetzt er sogar die Zeilen II 6-11 ins Babylonische zurück). H. G. Güterbock, in: *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft: Alt-orientalische Literaturen*, Hrsg. W. Röllig (Wiesbaden 1978) 224: "In althethitischer Sprache liegt ein hymnisches Gebet an den Wettergott vor, für das zwar kein akkadisches Vorbild bekannt ist, das sich aber in babylonischen Begriffen bewegt ...".

Der einfache Umstand, daß in einem literarischen Text, wie hier in II 1, eine von *wallija*- "preisen" herkommende Form auftaucht, ist ein klarer Hinweis darauf, daß wir es mit einem Werk akkadischen Ursprungs zu tun haben, wie E. Laroche in "La prière hittite: Vocabulaire et typologie", *École pratique des Hautes Études*, V^e Section, Sciences Religieuses, *Annuaire* 72 (1964/65) 27-29 bemerkte. Tatsächlich unterscheidet sich die Struktur des heth. Gebets von der des mesopotamischen und enthält kein Preislied zu Ehren der Gottheit.

² So Güterbock, in einer vorausgegangenen Arbeit: *Kumarpi, Mythen vom churritischen Kronos aus den hethitischen Fragmenten zusammengestellt, übersetzt und erklärt* (Istanbul 1946) 109. Diese Auffassung wird von A. Kammenhuber, *Orakelpaxis* (THeth 7; Heidelberg 1976) 17²², geteilt.

Allerdings kennen wir wenigstens ein Gedicht mesopotamischen Ursprungs, das mit Sicherheit aus einer hurritischen Zwischenfassung ins Hethitische übersetzt wurde. Es handelt sich um die Hymne auf Ištar, die als KUB XXIV 7 I-II 27 herausgegeben wurde³. In ihr zeigt die heth. Version aber sichtbare Spuren der hurritischen Überarbeitung sowohl im Wortschatz als in einigen der behandelten Themen, wie beispielsweise in der Beschreibung des der Göttin folgenden Zuges⁴. Dies ist jedoch bei der Hymne an den Wettergott nicht der Fall. Deshalb kann es auch unter Berücksichtigung des Umstandes, daß die hier erwähnten Realien zur mesopotamischen Umwelt gehören, keinen Zweifel daran geben, daß in dieser Gottheit Adad und nicht Tešup zu sehen ist. Daß ihm ungewöhnliche Machtbefugnisse wie die "Ellil-Würde" zugewiesen werden, läßt sich leicht erklären, wenn man als Ort der Abfassung des Textes nicht Babylon, sondern eine andere Stadt in Babylonien annimmt. Andererseits hat die in den Gebieten westlich des Euphrats dem Kult des Wettergottes beigelegte Bedeutung offenbar die Verbreitung dieser Hymne gegenüber anderen begünstigt⁵.

Es ist nicht einfach, in der akkadischen Literatur genaue Entsprechungen für die in der Hymne vorkommenden Ausdrücke zu finden. Andererseits genügt es, wo immer die Möglichkeit dazu besteht, ein akk. Original mit der heth. Version zu vergleichen — wie das an Ištar gerichtete Gebet KUB XXXVII 36(+)37 und XXXI 141⁶ —, um zu begreifen, zu welchen Umbildungen und Bearbeitungen eine Übertragung ins Hethitische Anlaß gab.

Was die Datierung der Hymne betrifft, so weisen einige Elemente der Schreibweise darauf hin, daß sie nicht in der Spätzeit verfaßt worden sein kann: besonders charakteristisch ist hier die Eigentümlichkeit des nicht geschriebenen -r in *gulašša(r)*, II 4, und *ḫatrešša(r)*, II 8. Dies wird durch die Untersuchung der Zeichenformen bestätigt, die für die eindeutigen Fälle auch an der Autographie durchgeführt werden kann (die auf H. H. Figulla zurückgeht). Hierzu betrachte man die folgenden Zeichen: TAR (II 1, 4, 13 usw.); AK (III 15); IK (II 16, 17); NAM (III 21); EN (II 1,

³ Siehe A. Archi, *OA* 16 (1977) 305-311.

⁴ Es ist jedoch wahr, daß in den heth. Übersetzungen religiöser Texte aus dem Akkadischen üblicherweise beide Fassungen in nebeneinander stehenden Kolonnen wiedergegeben werden.

⁵ Für Adad als Gott der Wahrsagung (hier Vs. II 6-11) im nördlichen Syrien vgl. Adad von Kallassu (unweit von Aleppo), s. A.1121 = G. Dossin, *Fs. Th. H. Robinson* (Edinburgh 1950) 103-7: 8' *ina itritim* "Adad bēl Kallassu [iqb]ēm"; A. 2731 (alt A. 2925) = G. Dossin, in: *La divination en Mésopotamie ancienne et dans les régions voisines* (CRRA 14; Paris 1966) 78 (nur Übersetzung). Ich bin W. R. Mayer dankbar für den Hinweis.

⁶ Siehe die Bearbeitung von Reiner-Güterbock, *JCS* 21 (1967) 255-266.

12, III 19); URU (III 14, 18, 24); LI (II 1, 3, 6 usw.); SAR (II 12; III 8). Sie alle gehen auf die Zeit von Arnuwanda I. und Suppiluliuma I. zurück. So sind mit Sicherheit auch die Formen von UK (II 1, 2, 10, 13, III 14) und AZ (II 17, III 14, 24) nicht archaisch, gehen aber den in den Texten Hattušilis III. begegnenden Formen voraus. Die Daten stimmen also überein: die Übersetzung kann nicht später als um die Mitte des 14. Jhs., d.h. zu Beginn des Großreiches, erfolgt sein. Auszuschließen ist indessen die andere Möglichkeit, daß es sich um die Kopie eines auf das Alte Reich zurückgehenden Textes handeln könnte; einige mangelhafte Zeichen (DA: III 4; ŠA für TA: III 16 und 20*) sowie insbesondere die zahlreichen Rasuren (wie in II 7, 17, 21, III 11, 21) und neu geschriebenen Zeilen (III 10-13) weisen darauf hin, daß es eine endgültige Fassung des Textes, die dem uns vorliegenden Exemplar vorausgegangen wäre, nicht gegeben haben kann.

Vs. I

1 [...	
2 [...	
3 [...]RI[
4 [...	d]a-ga-an-zi-pi-ja
5 [...]
6 [...]x iš-kal-li-iš-ki-iz-zi
7 [...]x- zi
8 [...	-]an ku-iš ar-ta-ri
9 [...]x-iz- zi
10 [...	-]it(-)ha-u-wa-an-ni-it
11 [...	-p]a[k]a-an-ma
12 [...]
13 [...]x-na-aš
14 [...	-š]a
15 [...]
16 [...]
17 [...]
18 [...]
19 [...]x-ma

Vs. II

1 nu DEN.LIL-tar-še-it tu-uk pa-iš DINGIR^{MES}-na-ša ya-li-iš-ḫi-u-ya-ar
 2 [ma]-ni-ja-aḫ-in-na tu-uk zi-in-ni- it

3 na-aš-ta A-NA DINGIR^{MES} GAL^{TIM} tu-li-ja an-[da] tu-el-pdt
 4 gul-aš-[ša] tar-ra-nu-ut na-aš-ta ut-ne-ja-aš iš-ta-an-za-na-aš
 5 ap-pa-an-na ki-iš-ri-it-ti da-iš

6 li-iš-ši-ja-la-at-ta-ma ne-pi-ša-aš da-ga-an-zi-[pa]-[aš]-[ša]
 7 ud-da-a-ar kat-ta-an ar-ḫa pi-e-tum-ma-an-zi
 8 DE.A-aš-kán ḫu-ya-an-ḫu-iš-ni ku-it ḫa-at-ri-i-e-eš-ša
 9 an-da ki-iš-da a-aš-šu UZU^{LA} ḫu-ya-ap-pa-an-na UZU^{LA}
 10 ú-ya-an-na nu KUR-ja-aš a-ru-u-ya-u-ar DINGIR^{MES} tu-uk
 11 i-ya-a-ar-ya-a- ir

12 DA-nu-uš-ma-[at]-ta DEN.LIL-aš-ša šar-ga-ya-an-ni ḫa-an-da
 13 A-NA LÜ.MES^{KUR}-ŠU-NU ú-e-mi-ja-u-ya-an-zi tu-uk ya-a-tar-na-
 aḫ-ḫi-ir

14 na-aš-ta tar-ḫu-i-la-a-tar-te-it ḫa-tu-ga-a-tar-te-it
 15 DINGIR^{MES}-aš pa-ra-a kal-la-ra-an-ni ne-ja-an li-li-ya-an-za-ma-aš-
 ša-an
 16 ik-za-te-eš KUR-e kat-ta ḫu-u-up-pa-an ḫar-zi

17 ik-ta-aš-ma-ad-du-uš-ša-an ir-ḫa-az Ū-[UL] na-aḫ-ša-ri-ja-ya-an-za
 18 ar-ḫa Ū-UL ú-iz-zi Ū-UL pti-tu-li-an-ta-an-ma
 19 an-da ya-ar-pi-iš-ki- ši

20 [o (o)-u]m-mi-it-ma-kán al-pa-ra-mi-it-ti-ta KUR-e ka-ri-ja-an
 21 [na-aḫ-ša-r]i'-at-ti-ma pi-ra-an da-an-du-ki-iš ḫu-u-ma-an-za
 22]x ú-i-te-na-aš ta-ga-ya-aš
 23]x-an-za-mi-iš ar-pi-ja-at-ta-ri

24 -[t]e-it ḫa-tu-ga A-NA DUMU.NAM.LÜ.UL^{LU}.MES
 25 -[t]t-ta ḫé-e-u-un-ma ḫi-in-ga-na-aš
 26]x na-aš-ta ta-an-du-ki-iš DUMU-aš
 27 G]UL'-aḫ-ḫi-iš-ki-it-ta-ri

28 -z]i nu-za SAG.DU-in
 29]x x x x
 30]x

Rs. III

x+1 [...]x-ir'
 2 [... -z]i
 3 [... -[t]ar-te-it-kán aš-nu-an šal-la-an-ni-ma-ad-du-uš-ša-a[n]
 4 ...] nu-ut-ták-kán an-da' Ū-UL ku-iš-ki
 5 [... -]zi
 6 [ka-ru-i-]i-e-eš DINGIR^{MES} pti-tu-li-ja-u-ya-ar

- 7 [...]x-ja-an-du
 8 [DINGIR^{MEŠ}na-sa] IDIM-aš šar-ku-uš nu-ut-ta DIM AN-pát
 9 [mi-nu-mar da-ra-an-du
 10 [nu ki-ir-ti-i]t mi-nu-ya-an-du li-iš-ši-ma-ad-du ya-ar-aš-nu-an-du
 11 [nu iš-ši-i] mi-nu-mar da-ra-an-du
 12 IDIM-aš ki-ir-ti-it-ta mi-nu-an-du li-iš-ši-ma-at-ta
 13 ya-ar-aš-nu-an-du nu iš-ši-i mi-nu-mar da-ra-an-du
 14 URU²Zi-ip-pi-ri-ma-az DUTU-ya-aš uk-tu-u-ri URU-ri
 15 du-un-na-ak-ki-eš-na-aš É-ri an-da-an e-eš-šu-ut
 16 nu-ut-ta¹(ŠA) ki-ir-ti mi-nu-ya-an-du li-iš-ši-ma-at-ta
 17 ya-ar-aš-nu-ya-an-du nu iš-ši-i mi-nu-mar da-ra-an-du
 18 URUKÁ.DINGIR.RA-ma-aš-ša-an ku-e-da-ni URU-ri PA-nu-uš
 19 la-a-ma-an da-iš DEN.LIL-aš-ma-aš-ši-kán gul-aš-ta
 20 du-uš-ga-ra-u-an-da gul-aš-ta¹(ŠA) PAMAR.UTU-aš a-aš-ši-ja-an-ti
 21 nu-za-kán É.NAM.ĤÉ a-aš-ši-ja-an-ti É-ri an-da e-eš-šu-ut
 22 nu ki-ir-ti mi-nu-ya-an-du li-iš-ši-ma-at-ta
 23 ya-ar-ša-nu-ya-an-du nu iš-ši-i mi-nu-mar da-ra-an-du
 24 A-NA URUPà-da-ma-az-kán a-aš-ši-ja-an-ti URU-ri
 25 an-da tu-uš-ga-ra-an-na a-ša-a-tar e-eš-šu-ut
 26 nu ki-ir-ti mi-nu-ya-an-du li-iš-ši-ma-at-ta
 27 ya-ar-aš-nu-ya-an-du nu iš-ši-i mi-nu-mar
 \ da-ra-an-du

Rs. IV

- x+1 [...]x
 2 [...]ta
 3 [...]x-mi
 4 [...]]
 5 [...] URUK]A.DINGIR.RA
 6 [...]a-u-ar
 7 [...]x
 8 [...] uk-tu-u-ri
 9 [...]]
 10 [...]m]i¹-ja-at-ta u-iz-zi
 11 [...]i]š dam-mi-li šu-up-pa-i pi-di
 12 [...]] DUB.SAR pa-pi-li-li
 13 [...]]
 14 [...]]

Übersetzung

Vs. I

- (4) [...] und auf der Erde [...] (6) ... zerreißt [...]t. (8) ... der steht
 [...]t. 10 [...]...

Vs. II

- 1 Er gab dir ^{seine} die Ellil-Würde; und die Verherrlichung der Götter
 2 und die Leitung vervollständigte er für dich.
 3 Und für die großen Götter in der Versammlung machte er geltend
 4 deine Bestimmung; und er legte es dir in deine Hand,
 5 die Seelen des Landes zu nehmen.
 6 Dir, in (deinem) Gemüt ist es gegeben, zu deuten
 7 die Worte des Himmels und der Erde:
 8 die Ordnung, die Ea festgelegt hat
 9 in der Tiefe; zu untersuchen das günstige "Fleisch"
 10 und das ungünstige "Fleisch". Die Huldigung der Länder
 11 entbieten dir die Götter als Geschenk.
 12 Anu aber und Enlil beauftragten dich, gemäß (deiner) Erhabenheit
 13 ihre Feinde zu treffen.
 14 Und dein Heldenmut, dein Schreckensglanz
 15 sind gerichtet gegen das Unheil, im Angesicht der Götter. Dein rasches
 16 Netz hält das Land unten zusammen.
 17 Auch wer keine Furcht hat, entgeht nicht
 18 dem Umkreis deines Netzes; auch wer sich nicht fürchtet,
 19 den hältst du darin fest.
 20 Wegen [...] und deines Gewölks (ist) das Land bedeckt;
 21 vor [Fur]cht (?) jeder Sterbliche
 22 ... der Ähnlichkeit des Wassers
 23 mein [...] ist schwierig.
 24 Dein [...] schrecklich den Menschenkindern
 25 ... den Regen aber des Todes
 26 ... und das Menschenkind
 27 ... wird geschlagen (?).
 28 ...t und den Kopf
 29 ...]....

Rs. III

x+3 Dein[...] (ist) vollendet; in der Größe aber dir/dich

4 [...]und dir/dich dazu keiner

5 [...]t.

6 Die [ewi]gen Götter, Angst

7 sollen sie [zeig]en.

8 [Von den Göttern] (ist) der Wettergott der mächtigste; dir, Wettergott des Himmels,

9 mögen sie [Beruhigung] aussprechen.

10 [Und] mögen sie [dein Herz] beruhigen, mögen sie den Sinn dir befriedigen:

11 mögen sie [dem Herrn] Beruhigung aussprechen.

12 Wettergott, mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

14 In Sippar, der ewigen Stadt des Sonnengottes,

15 setze dich im Innengemach nieder;

16 mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn

17 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

18 Babylon, die Stadt, der Anu

19 den Namen gegeben hat, die Enlil

20 ansah, die Geliebte sah (auch) Marduk mit Freude an;

21 in dem "Tempel des Überflusses", in dem geliebten Haus setze dich nieder,

22 und mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn

23 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

24 In Pada, der geliebten Stadt,

25 nimm in Freude (deine) Bleibe,

26 und mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn

27 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

Rs. IV

(5) [...] Babylon [...] (8) [...] ewig [...] (10) [...] kommt (11) ... in einem unberührten, reinen Ort. (12) [...] Schreiber auf Babylonisch.

Kommentar

II 1-2: Zu der auf Marduk und andere Gottheiten übertragenen "El-il-Würde" s. *AHw*, *Ellilātu*; *CAD* I/J, *illilātu*.

Zu *wališhiuwar* in diesem Zusammenhang s. Güterbock, Rez. zu J. Friedrich, *HethWb*, *Oriens* 10 (1957) 359.

3-5: In dem Gebet an Ištar, KUB XXXVII 36+37.7 und XXXI 141.3, entspricht das heth. *šallajaš* DINGIRMES-aš dem akk. *ʿI-gi-gi*, s. E. Reiner-H. G. Güterbock, "The Great Prayer to Ishtar and its Two Versions from Boğazköy", *JCS* 21 (1967) 257 und 265-266. Wie diese beiden Autoren bemerken, sind es im Sumerischen die Anunna, die das Epitheton "groß" tragen, während die Hethiter der altbab. Tradition folgen, nach der die Anunnaku die unterirdischen Götter (heth. *karuileš* DINGIRMES, "die früheren Götter" hier in III 6), die Igigi aber die "großen Götter" des Himmels sind.

Zu den hier dargelegten Gedanken beachte man den jedoch auf Marduk bezogenen Ausdruck in CH I 14-15: "(Als Anu... und Ellil) unter den Igigi ihn groß machten", in *Igigi ušarbiu-šu*.

6-11: Den Göttern wird oft die Fähigkeit zum Auslegen von Omina zugeschrieben. Ellil betreffend, s. E. Ebeling, *Die akkadische Gebetsserie "Handerhebung"* (Berlin 1953) 20-21 (= KAR Nr. 25 Rs. III), Z. 22 f.: *eršu mūdū lērēt niši*, "Weiser, Kundiger der Orakelentscheidung(en) über die Menschen".

A. Goetze, der eine Auslegung des ganzen Passus gibt, schreibt in der Rezension zu F. Ose, *Supinum und Infinitiv im Hethitischen*, *JCS* 2 (1948) 149 f.: "*liššiyala* is clearly a form of the adjective of appurtenance derived from *li/ešši* 'liver'; its meaning then is 'pertaining to, contained in the liver'. The passage states that certain activities are 'on the god's mind'. In first place it is his intention 'to bring down the words of heaven and earth'; this no doubt refers to the *omina celestia et terrestria*". In seiner "reconstruction of the Akkadian text" setzt Goetze *liššiyala-ita* mit *kabittuk-ka* gleich und führt dazu aus: "*k*. of which no actual occurrence is known to me is formed here after the model of *qatuk-ka*, '(is) in thy hand'".

Tatsächlich bedeutet *kabattu* "Leber, Inneres", aber im übertragenen Sinne auch "Gemüt, Sinn", s. hierzu die in *AHw* und *CAD*, *kabattu*, wiedergegebenen Stellen (vgl. W. G. Lambert, *BWL* 76, Z. 80 = Theodicy: *taššihu kabattuk* "in your mind you have an urge..."). Indessen sah der heth. Schreiber, durch den ganzen Sinn des Passus beeinflusst, hier einen Bezug auf die Leber als der Weissagung dienendes Organ, das sie in der

Tat ist (in der heth. Mantik durch das Logogramm UZUNIG.GIG ausgedrückt), aber als die Leber des Schafes, akk. *amātu*! Er übersetzte deshalb wörtlich und wählte ein von *lišši-* "Leber" abgeleitetes Adjektiv (im Vokabular KBo I 51 entspricht *kā-bi-tū* in Vs. II 9 das heth. *li[-iṣ-ṣi]*, s. Goetze, *The Hittite Ritual of Tunawī* [AOS 14; New Haven 1938] 72). *CHD*, *liššiyala-*, folgt dem heth. Übersetzer wortgetreu: "The oracular (pertaining to the liver) words of heaven and earth are for you to take along".

Der Schreiber ist in Z. 9 einem gleichen Fehler verfallen, diesmal aber mit entgegengesetzten Folgerungen. Im akk. Original wird sicher *širu*, "Fleisch, Eingeweide-Omen", gestanden haben, was den beiden Logogrammen *u z u* und (zumindest in den lexikalischen Listen) *su* entspricht. Dieser letzte Ausdruck hatte auch bei den Hethitern die Bedeutung von "Eingeweide-Omen". Aber der Übersetzer der Hymne wählte das banale *uzūā*, das zuerst "Fett" bedeutet, aber auch die eßbaren Teile eines Tieres bezeichnet und im Gegensatz zu *kuṣ* "Fell" steht; vgl. § 80 in den Hethitischen Gesetzen.

14-19: Die Zeilen 15-19 wurden von H. A. Hoffner, in: *Essays on the Ancient Near East in Memory of J. J. Finkelstein* (Hamden 1977) 105 ff. erläutert und die Bedeutung von *ekt-* "Netz" bestimmt.

Zu Z. 16 vgl. die "Hymne an Šamaš", Z. 5 (= Lambert, *BWL* 126; W. von Soden, in: A. Falkenstein - W. von Soden, *SAHG* 240): [*saḥ*]pū *kīma šuškalli* [... *ša*]rūrū-ka "[Niedergeworfen] hält wie ein Netz [das Land] dein Strahlenglanz" (und vgl. auch Z. 83-94).

20-23: Die einschlägigen Stellen sind Ebeling, *AGH* 98 (= *LKA* 53) Vs. 14 und 16 (= KUB IV 26 A 8' und 9'): ... *erpēli ina qerib šamē* "[Adad, der verursacht] Gewölk inmitten des Himmels"; Ebeling, *AGH* 104 (= *BMS* 21) Rs. 28: *e]rpēli mušallil ūmi* "[Adad, der leitet] die Wolken, der den hellen Tag überdeckt"; vgl. Ebeling, *AGH* 96 b 12 und 102, 38: *šākin upē*; und: *šākin erpēli mušaznin zunni*, s. W. Mayer, *Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen "Gebetsbeschwörungen"* (Studia Pohl: Series Maior 5; Rome 1976) 378 (K.11345 und Sm.1117 = O. Loretz - W. R. Mayer, *Šu-ila-Gebete* [AOAT 34; Neukirchen-Vluyn 1978] Nr. 52 und Nr. 53).

Zu Z. 20, s. E. Laroche, "Hittite -ima-: Indo-Européen -mō-", *BSLP* 52 (1956) 77.

III 6-7: Im Gegensatz zu den von Forrer zu 2BoTU 6 geltend gemachten Vorbehalten könnte der Raum für die vorgeschlagene Ergänzung ausreichend sein. Die akk. Entsprechung für *karuileš* DINGIRMES ist, wie gesagt wurde, Anunnaku, s. Laroche, "Les dénominations des dieux 'antiques' dans les textes hittites", *Fs. Güterbock* (Istanbul 1974) 175-185.

Wie dieser Autor auf S. 185 bemerkt, haben die Hethiter *karuileš* DINGIRMES, einen der hurr.-heth. Tradition angehörenden Ausdruck, in *ilāni dārūti* zurückübersetzt. Zu diesem Passus vgl. das Gebet an Ištar, KUB XXXVII 36(+)37 Z. 21 (und Duplikat): *inarruṭū* "Anunnaki, s. Reiner-Güterbock, *JCS* 21 (1967) 260.

8-9: *šarku-*, im Vokabular KBo I 42 II 20, entspricht dem akk. *ašarēdu*. Zu der Formel *ašarēd ilī* (und ihren Varianten) s. *AHW*, *ašarēdu(m)*; *CAD*, *ašaridu*.

10-11: Forrer bemerkt zu 2BoTU 6: "Diese vier Zeilen (10-13) in kleinerer, aber derselben Handschrift, waren also zuerst freigelassen und wurden erst nachträglich geschrieben". Wie Goetze, *Tunawī* 71 ff., erkannte, handelt es sich hier um die gut bekannte bab. Formel: *libba-ka liniḫḫū kabatta-ka lipašṣiḫū*.

12-13: Das Distichon der Zeilen 10-11 wird nur wiederholt und der Name der Gottheit vorangestellt, wie es einer von Sumerern und Babyloniern verwendeten stilistischen Methode entspricht.

14-17: Sehr wahrscheinlich ist *dunnakešnaš é-ri* eine ungeschickte hethitische Anpassung an den Namen des berühmten Utu-Tempels in Sippar, *é-babbar*, s. hierzu Ebeling, *RLA* II 263. Man möge bedenken, daß das Logogramm für *dunnakešnaš é.ša* ist, und *ša*, auch wenn es komplexer ist, dem Zeichen *BABBAR* ähnelt. Wenn in dem heth. Ritual eine Gottheit eingeladen wird, in einem Tempel Wohnung zu nehmen, wird ein Teil des Tempelinnern namentlich erwähnt. So ist in KUB XV 34 II 13-14 zu lesen: "Und kommt wieder in eure guten Tempel und [setzt euch] wieder auf euren Thron (und) Stuhl (*GISDAG-ti tabri-ja*)", s. V. Haas - G. Wilhelm, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna* (Neukirchen-Vluyn 1974) 190 ff. Außerdem KUB XXXVI 89 Rs. 47: *GISdahanga* (protoklassische Schicht). Der heth. Schreiber kann also *é-babbar* als *é.ša* neu interpretiert haben, ein Ausdruck, der die Cella des Tempels bezeichnet.

18-22: Vgl. CH I 16-17: *KÁ.DINGIR.RA¹ šum-šu šīram ibbiū* "(Als Anu und Ellil) Babylon mit seinem erhabenen Namen nannten".

Goetze, *Tunawī* 58-59, bemerkte scharfsinnig, daß: "The *gul-š-* represents the very well known expression Sum. *igi.zi bar*, 'look (upon somebody) with a favorable eye' or Babylonian *naḫḫu* which may be specified by *ḫadīš* 'with joy' besides the more usual *kēniš* 'rightly, loyally'". Er schlug daher für *gulš* die Bedeutung "sehen" vor. In Wirklichkeit bedeutet dieses Verb, wie es später näher bestimmt wurde, "ritzten, schreiben, markieren", und die *ḫulšeš* sind die "Schicksalsgöttinnen", d.h. jene, "die (das Schicksal) aufzeichnen", vgl. O. Carruba, *Das Beschwo-*

rungsritual für die Göttin Wišurijan (StBoT 2; Wiesbaden 1966) 34-37; Goetze Rez. zu *HethWb*, 3. Ergänzungsheft, *JCS* 22 (1968) 19-20. Dann entspricht *igi-bar* nicht nur *naplusu* "erblicken, ansehen", sondern auch *naplastu*, das in *CAD* N₁ 306a als "name of a mark on the left lobe of the liver" bestimmt wurde. Der heth. Übersetzer kann daher gedacht haben, daß *igi-bar* "markieren, das Schicksal bestimmen", also *gulš*-bedeuten könne.

Die Form *gul-aš-ša* in Z. 20 kann als Imperativ der zweiten Person zusammen mit der Verbindungspartikel *-a* gedeutet werden (so Goetze a.a.O.). Aber die Anrufung einer anderen Gottheit als Adad in der zweiten Person scheint hier nicht am Platze zu sein.

Zu dem Tempel des Adad in Babylon, s. Ebeling, *RLA* II 368, *Enamhe*.

24-27: Zu der Angabe über den Bau des Adad-Tempels (*dūru* "Tempelmauer") in Pada durch Samsuiluna, s. L. W. King, *The Letters and Inscriptions of Hammurabi* (London 1898) Nr. 97 II 44-46 = 98/99 II 46-47.

Istituto di Studi del Vicino Oriente
Via Palestro 63
I-00185 Roma

Die periphrastische Deklination und Konjugation der 2. Person Plural im Sumerischen

J. VAN DIJK

In diesem Aufsatz, den ich meiner Kollegin Frau Prof. Annelies Kammenhuber widme, beabsichtige ich nur einige Verbalformen aus dem Abschnitt Tafel 10-14 der Lehrdichtung *Lugal-e* im Kontext zu analysieren und die Bildungen mit den bestehenden Theorien und Morphologien der bekanntesten Grammatiken und Aufsätze, die sich um die Rekonstruktion dieser Formen bemühen, zu vergleichen. Ich habe natürlich nicht ohne Grund diesen Abschnitt aus der Dichtung gewählt. Erstens ist es möglich, die Dichtung mit einiger Wahrscheinlichkeit zu datieren. Ich habe die Argumente, die für eine Datierung unter die — oder in der Nähe der — Regierung Gudeas von Lagaš sprechen, in der Einleitung meiner Bearbeitung der Dichtung, die demnächst erscheinen wird, gesammelt. Ich bin dabei weniger auf die grammatische und orthographische Analyse eingegangen. Die Geschichte der Textgestalt altbabylonisch überlieferter Texte, die wir in die Ur III-Periode datieren können, ist ein Kapitel für sich. Sie setzt eine sehr feine Analyse orthographischer Besonderheiten voraus, durch die man gelegentlich die ursprüngliche Textgestalt wiederzugewinnen vermag¹. Argumente für die Datierung unter Gudea sind die wiederholten Anspielungen auf historische und kultische Ereignisse unter seiner Regierung. Wahrscheinlich ist auch der Ursprung von *Lugal-e* aus Lagaš, im Gegensatz zu *An-gim dīm-ma*, dessen späterer Ursprung aus Nippur mehr als wahrscheinlich ist. Wir haben es somit mit einer Dichtung zu tun, die den Texten, die A. Falkenstein als Grundlage für seine *Grammatik der Sprache Gudeas* dienten, nahestehen, und es braucht nicht wunderzunehmen, daß A. Falkenstein in seinen Abhandlungen zur sumerischen Grammatik dieser Dichtung so viele Beispiele entnommen hat.

Ich bin auch nicht so radikal pessimistisch bezüglich der Tradierung der sumerischen Texte — wenn man eine Ausnahme macht für die mit-

¹ Vgl. jetzt die Bemerkungen von J. Klein über die orthographischen Eigentümlichkeiten der *Sulgi*-Hymnen in *Three Sulgi Hymns* (Bar Ilan University Press 1981) 65 ff. und 131 ff.